

CHANT DE BON AUGURE

བཀྲ་ཤིས་ལྷུང་ལྷུང་།

Tashi luyang

དེ་རིང་བཀྲ་ཤིས་ཉིན་མོ་ལ།
དུས་འདི་ལ་ཕེབས་པའི་སྐྱ་མགོན་ལྷན་མས།
ས་འདི་ལ་འཇོམས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།
སྤིང་དབུས་ནས་སྣོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིན།

Aujourd'hui jour de bon augure

En ce jour les hôtes sont venus

Que vienne le bonheur d'être rassemblés en ce lieu

Je formule cette prière du fond du cœur

དེ་རིང་གནམ་ལ་སྐར་མ་ཡག
དེ་རིང་ས་ལ་དུས་ཚོད་བཟང་།
དེ་རིང་བར་ལ་རྟེན་འབྲེལ་འགྲིགས།
དེ་གསུམ་འགྲིགས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

Aujourd'hui bonnes sont les étoiles dans le ciel
Aujourd'hui belle est l'heure en ce lieu
Aujourd'hui entre ciel et terre c'est la fête
Que vienne l'agencement propice des trois sphères

དེ་རིང་གནམ་ལ་སྐར་མ་ཡག
དེ་རིང་ས་ལ་དུས་ཚོད་བཟང་།
དེ་རིང་བར་ལ་རྟེན་འབྲེལ་འགྲིགས།
དེ་གསུམ་འགྲིགས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

Aujourd'hui bonnes sont les étoiles dans le ciel

Aujourd'hui belle est l'heure en ce lieu

Aujourd'hui entre ciel et terre c'est la fête

Que vienne l'agencement propice des trois sphères

EVERTUE-TOI À L'ALTRUISME

PAROLES : NYIMA WANGGYÄL

ཉི་མ་དབང་རྒྱལ།

གཞན་ཕན་ལ་རེམ་ཤིག
Shānpän la remshik

གནམ་འོག་གི་འཇིག་རྟེན།
སློབ་ཆགས་ཀྱི་གནས་གཞི།
འཇམ་གླིང་གི་ཞིང་འདི།
ཞི་བདེ་ཡིས་སྐྱོབས་ཞིང་།

Le monde, sous le ciel,
Est la résidence des êtres vivants
L'espace de ce monde
Est gouverné par la paix

ཕ་མ་ལ་བརྟེན་བཀུར།
ཤེས་ཡོན་ལ་སྦྱང་བཅོམ།
ཡ་རབས་ཀྱི་སྦྱོང་བཟང་།
གཞན་ཕན་ལ་རེམ་ཤིག།

Respect pour les parents,
Acquisition des connaissances,
Attitude courtoise
Et altruisme : évertue-t'y !

རི་སྐྱེས་ལ་སྤྱང་སྐྱོབ་ས།
ཕན་ཚུན་བར་མཐུན་ལམ།
ཉམ་ཚུང་ལ་བྱམས་སྐྱོང་།
གཞན་ཕན་ལ་རེམ་ཤིག།

Protection du monde sauvage,
Harmonie réciproque,
Modestie et gentillesse
Et altruisme : évertue t'y !

འཇམ་གླིང་གི་མི་རྣམས།
རང་ལུས་ལ་ཞིག་ན།
ཚོ་ཐབས་ཞིག་མེད་དུས།
རྩལ་མཚོན་དེ་ཁོགས་ཤིང་།

Hommes de ce monde
Quand votre corps sera détruit
Quand vous n'aurez plus moyen de vivre
Arrêtez les armes nucléaires

ལྷ་འདྲ་ཞིག་ཡིན་ཅུང་།
ལྷོ་འདོད་རང་མེད་དུས།
དུག་ཐ་དང་ལྷོ་ལྷ།
དུས་ཀྱི་དུ་སློབས་ཤིག།

Qui que vous soyez
Si vous ne souhaitez pas sombrer dans la folie
La drogue et l'eau de folie
Abandonnez-les à jamais

LE TIBET EST AU SOMMET DU MONDE

བོད་ཡུལ་གླིང་པའི་དོག་ཏུ་ཆགས།
Pöyül sipä toktu chak

དབྱུས་གཙང་མ་ཆགས་དབྱུས་གཙང་ཆགས
དབྱུས་གཙང་ཚོས་ཀྱི་ཞིང་ལ་ཆགས།

Qu'est-ce que le Tibet central ?

Qu'est-ce que le Tibet central ?

Ohé, le Tibet central c'est la sphère du *dharmā*

Ohé !

Ohé le Tibet central c'est la sphère du *dharmā*

Ohé !

མདོ་སྟོང་མ་ཆགས་མདོ་སྟོང་ཆགས།

མདོ་སྟོང་སྐང་བྱུག་སྐང་ལ་ཆགས།

Qu'est-ce que le Kham ?

Qu'est-ce que le Kham ?

Ohé, le Kham, c'est le continent aux six chaînes de montagnes

Ohé !

Ohé, Le Kham, c'est le continent aux six chaînes de montagnes

Ohé !

མདོ་སྐད་མ་ཆགས་མདོ་སྐད་ཆགས།

མདོ་སྐད་ཏུ་ཕོའི་རྒྱན་དུ་ཆགས།

Qu'est-ce que l'Amdo ?

Qu'est-ce que l'Amdo ?

Ohé, l'Amdo c'est l'ornement des destriers

Ohé !

Ohé, l'Amdo c'est l'ornement des destriers

Ohé !

བོད་ཡུལ་མ་ཆགས་བོད་ཡུལ་ཆགས།
བོད་ཡུལ་སྲིད་པའི་ཉོག་ཏུ་ཆགས།

Qu'est-ce que le Tibet ?

Qu'est-ce que le Tibet ?

Ohé, le Tibet est au sommet du monde

Ohé !

Ohé, le Tibet est au sommet du monde

AMOUREUX EN CE MONDE

མི་ཡུལ་གྱི་མཇེན་གྲོགས།
Miyul-ki zadro

ལས་དབང་འཕྲད་པའི་མི་ཡིས་མཇོམ་གྲོགས།
ཐུག་དུས་དགའ་བས་སྟོམ་མ་ཤོད།
ལས་དབང་འཕྲད་པའི་མི་ཡིས་མཇོམ་གྲོགས།
བྲལ་དུས་སྐྱོ་བའི་གཉིད་མི་ལྷག།

Amoureux en ce monde, auquel le karma m'unit
Quand je te vois je suis heureuse à ne pas oser te regarder
Amoureux en ce monde, auquel le karma m'unit
Quand je suis séparée de toi je suis triste à en perdre le sommeil

ལས་དབང་འཕྲད་པའི་མི་ཡུལ་མཇོམ་གྲོགས།
བསམ་རྒྱུ་བྱོད་ལས་མེད་དུས།
བྱོད་ནི་ང་ཡི་སྣང་གི་མེ་ཉོག།
བྱོད་ང་ཡི་སེམས་ཀྱི་ཟེའུ་འབྲུ་ཡིན།

Amoureux en ce monde, auquel le karma m'unit
Il n'y a que toi dans mes pensées
Tu es la fleur dans mon cœur
Tu es le pollen de mon cœur

ལས་དབང་འཕྲད་པའི་མི་ཡིས་མཇོང་གྲོགས།
སྤྲུག་དུས་དགའ་བས་སྣ་མ་པོད།
ལས་དབང་འཕྲད་པའི་མི་ཡིས་མཇོང་གྲོགས།
བྲལ་དུས་སྐྱོ་བའི་གཉིད་མི་ལྷག།

Amoureux en ce monde, auquel le karma m'unit
Quand je te vois je suis heureuse à ne pas oser te regarder
Amoureux en ce monde, auquel le karma m'unit
Quand je suis séparée de toi je suis triste à en perdre le sommeil

ང་ནི་བྱོད་དང་བྲལ་ཐབས་མེད་པའི།
ང་ཡི་བརྗེ་བའི་སྤྲིང་གྲོགས།
བྱོད་དང་ང་གཉིས་ལས་འབྲས་དབང་གིས།
དགའ་བའི་སྤྲིང་གྲོགས་ཆགས་སོང་།

Je ne peux me séparer de toi
Mon amour, amour de mon cœur
La force de la rétribution des actes
A fait de nous des amants de cœur

ལས་དབང་འཕྲད་པའི་མི་ཡིས་མཇོང་གོགས།
ཐུག་དུས་དགའ་བས་སྟ་མ་པོད།
ལས་དབང་འཕྲད་པའི་མི་ཡིས་མཇོང་གོགས།
བྲལ་དུས་སྐྱོ་བའི་གཉིད་མི་ལྷག།

Amoureux en ce monde, auquel le karma m'unit
Quand je te vois je suis heureuse à ne pas oser te regarder
Amoureux en ce monde, auquel le karma m'unit
Quand je suis séparée de toi je suis triste à en perdre le sommeil

ལས་དབང་འཕྲད་པའི་མི་ཡུལ་མཇོམ་གྲོགས།
བསམ་རྒྱ་སྤོང་ལས་མེད་དུས།
སྤོང་ནི་ང་ཡི་སྤྲིང་གི་མེ་ཉོག།
སྤོང་ང་ཡི་སེམས་ཀྱི་ཟུང་འབྲུ་ཡིན།

Amoureux en ce monde, auquel le karma m'unit
Il n'y a que toi dans mes pensées
Tu es la fleur dans mon cœur
Tu es le pollen de mon cœur

ལས་དབང་འཕྲད་པའི་མི་ཡུལ་མཇོམ་གྲོགས།

ཐུག་དུས་དགའ་བས་སྟོམ་མོད།

ལས་དབང་འཕྲད་པའི་མི་ཡུལ་མཇོམ་གྲོགས།

བུལ་དུས་སྐྱོ་བའི་གཉིད་མི་ལྷག།

Amoureux en ce monde, auquel le karma m'unit

Quand je te vois je suis heureuse que je n'ose te regarder

Amoureux en ce monde, auquel le karma m'unit

Quand je suis séparée de toi je suis si triste que j'en perds le sommeil

ང་མི་བྱོད་དང་བྲལ་ཐབས་མེད་པའི།
ང་ཡི་བརྗེ་བའི་སྣང་གྲོགས།
བྱོད་དང་ང་གཉིས་ལས་འབྲས་དབང་གིས།
དགའ་བའི་སྣང་གྲོགས་ཆགས་སོང་།

Je ne peux me séparer de toi
Mon amour, amour de mon cœur
La force de la rétribution des actes
A fait de nous des amants de cœur